



GLV-CIM/SMGS

Handbuch Frachtbrief CIM/SMGS

vom 1. September 2006

24. Nachtrag vom 1. Januar 2017

Dieser Nachtrag enthält:

- die nachgeführten Seiten 1/2 und 3/4,
- die nachgeführten Seiten 1/2 und 3/4 der Anlage 1,
- die nachgeführten Seiten 1/2 und 3/4 der Anlage 4,
- die nachgeführten Seiten 1/2 der Anlage 9.

Infolge der Entscheidung der Generalversammlung des CIT vom 5. November 2009 werden die Nachträge und die Neuausgaben nur noch in elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Wir bitten Sie daher, diese selbst für die betroffenen Dienste innerhalb Ihres Unternehmens zu drucken.

Die Änderungen sind am Rand gekennzeichnet.



Stand 01. Januar 2017

Handbuch CIM/SMGS- Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)

Gültig ab 1. September 2006

Öffentlich zugängliches Dokument

Gemäss Punkt 2.5 a) der CIT-Statuten hat das vorliegende Dokument **empfehlenden Charakter** und bindet die CIT-Mitglieder insoweit, als sie diese Bestimmungen übernehmen (Opting-in-Prinzip).

© 2006 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)
www.osjd.org

Nachtrag Nr.	Gültig ab	Nachtrag Nr.	Gültig ab
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		

Inhaltsverzeichnis		Seite
A.	Allgemeines	
1	Abkürzungen	4
2	Begriffe	4
3	Zweck des Handbuchs	6
4	Anwendungsbereich	6
B.	Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief	
5	Rechtsgrundlage	7
6	Verwendungsbedingungen	7
7	Inhalt des Frachtbriefs	7
8	Sprachen	7
9	Neuaufgabeorte	7
10	Vertragsparteien	8
11	Zahlung der Kosten	8
12	Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge	8
13	Verschlüsse	10
14	Bewilligungen, Vereinbarungen	11
15	Zollbehandlung	14
16	Gefährliche Güter	14
17	Reserviert	14
18	Lademittel	14
C.	Papier-Frachtbrief	
19	Muster	14
20	Mehrere Wagen und Container, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden	15
D.	Elektronischer Frachtbrief	
21	CIM - Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit	15
22	SMGS - Grundsatz der Vereinbarung zwischen Beförderern, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden	15
23	Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahngüterverkehr (EDI-Vereinbarung)	16
24	Reserviert	16
E.	Schlussbestimmungen	
25	Änderungen und Ergänzungen	16
26	Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung	16

Anlagen

1	Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen	}
2	Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS	
3	Verzeichnis der Neuaufgabeorte	
4	Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind	}
5	Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS	
5.1	Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS	
6	Reserviert	
7.1	Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS	
7.2	Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS	
7.3	Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS	
7.4	Muster der Containernachweisung CIM/SMGS	
7.5	Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Containern aus Wagen-/ Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden	
8	Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	
8.1	Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	
9	Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind	}

A. Allgemeines

1 Abkürzungen

ABB-CIM	Allgemeine Beförderungsbedingungen für den internationalen Eisenbahngüterverkehr, ausgearbeitet und empfohlen durch das CIT
CIM	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B zum COTIF)
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
COTIF	Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
GLV-CIM	Handbuch CIM-Frachtbrief
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
NHM/GNG	Harmonisiertes Güterverzeichnis
OSShD	Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen
RID	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (Anhang C zum COTIF)
SMGS	Abkommen über den internationalen Eisenbahngüterverkehr
UTI	Intermodale Transporteinheit (in der Russischen Fassung wird die Abkürzung ITE verwendet)

2 Begriffe

Ausführender Beförderer	Beförderer, der mit dem Absender den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat. Dieser Begriff gilt nur im Rahmen des CIM-Beförderungsvertrages.
Aussergewöhnliche Sendung	Im CIM-Geltungsbereich gilt folgende Definition nach dem UIC-Merkblatt 502-1: „Eine Sendung gilt als aussergewöhnlich, wenn sie wegen ihrer äusseren Abmessung, ihrer Masse oder ihrer Beschaffenheit mit Rücksicht auf die Bahnanlagen oder Wagen einem der am Transport beteiligten Beförderer besondere Schwierigkeiten verursacht und deshalb nur unter besonderen technischen oder betrieblichen Bedingungen zugelassen werden kann.“
Beförderer	Vertraglicher Beförderer, mit dem der Absender den Beförderungsvertrag geschlossen hat, oder ein aufeinanderfolgender Beförderer, der auf Grundlage dieses Vertrages haftet. Ist der Beförderer CIM, sofern es das Landesrecht erlaubt, kein Eisenbahnverkehrsunternehmen, so beauftragt er ein Eisenbahnverkehrsunternehmen mit der Durchführung der Eisenbahnbeförderung, das dann als aufeinanderfolgender Beförderer, ausführender Beförderer oder Erfüllungsgehilfe im Sinne von Artikel 40 CIM handelt.
Einzahler	Person, welche durch Absender/Empfänger mit deren Verpflichtungen beauftragt wurde, die Zahlung von Frachtkosten zu erbringen, und durch den Absender, als Einzahler, im Frachtbrief angegeben ist, und die mit dem entsprechenden Beförderer einen Vertrag hat (Artikel 31 SMGS Zahlung von Kosten und Vertragsstrafen).
Eisenbahn	Infrastruktur, die sich auf dem Territorium eines SMGS-Teilnehmerstaates befindet.
Frachtbrief CIM/SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS gemäss <i>Anlage 5</i> zu diesem Handbuch, der die Beförderungsverträge CIM und SMGS im Verkehr zwischen CIM- und SMGS-Staaten dokumentiert.



Anlage 1

(zu den Punkten 4, 25 und 26 dieses Handbuchs)

Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
Aserbaidsschische Eisenbahnen CJSCo. (AZ)	Republik Aserbaidsschan
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Republik Belarus
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Republik Bulgarien
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Estnische Republik
Central Railways a.s.	Republik Georgien
CFL Cargo	Republik Kasachstan
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A. (CFR Marfă)	Kirgisische Republik
DB Cargo AG	Lettische Republik
DB Cargo Polska S.A.	Litauische Republik
AB DFDS Seaways Litauen	Republik Moldawien
ERS Railways B.V.	Mongolei
Grup Feroviar Romăn S.A. (GFR)	Republik Polen
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Russische Föderation
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Slowakische Republik
Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Ukraine
Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG)	Ungarn
Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI)	
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Carrier Kft.	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans International, s.r.o.	
Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB / NMBS)	
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Public Joint-Stock Company „Ukrainska Zaliznytsia“ (PSJC UZ)	
Trenitalia S.p.A.	
UNICOM TRANZIT (UTZ)	
Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	
Prvá Slovenská železničná, a.s.	

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
B Logistics NV MMV Rail Romania Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	

3 Verkehrsverbindungen

3.1 Einleitung

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen gemäss den Punkten 3.2 und 3.3 dieser Anlage angewendet.

Dieses Handbuch kann auch auf weitere Verkehrsverbindungen unter Vorbehalt entsprechender Vereinbarung zwischen den Beförderern CIM, Beförderern SMGS, Absendern und Empfängern verwendet werden. Das Verfahren ist unter Punkt 3.4 dieser Anlage beschrieben.

3.2 Beförderer CIM

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen, die zwischen den Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden, angewendet (vgl. Punkt 4 Abs. 2 dieses Handbuchs).

3.3 SMGS-Teilnehmer

Republik Aserbaidshan
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Belarus
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Bulgarien
Alle Transitbeförderungen über „Varna Paromnaja“ (Varna-Fährhafen).

Estnische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Georgien
Alle Transitverbindungen

Republik Kasachstan
a) Alle Transitverkehrsverbindungen
b) Für Einfuhr

Kirgisische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Lettische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Litauische Republik
Alle Transitverbindungen

Republik Moldawien
a) Transitverbindungen : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Ein- und Ausfuhrverbindungen : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Mongolei

Alle Verkehrsverbindungen

Republik Polen

- a) PKP Cargo AG - Alle Transitverkehre
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS
- c) Bartex GmbH – Verkehrsverbindung: Mamonowo – Chruściel

Russische Föderation

Alle Verkehrsverbindungen

Slowakische Republik

- a) Für Ein- und Ausfuhr
bis zu/von allen Bahnhöfen, die für die Güterverkehre geöffnet sind
- b) Alle Transitverkehre nach
Čierna nad Tisou
Maťovce
Dobra TKD¹

Ukraine

- a) Alle Linien
- b) Im Eisenbahnfährverkehr:
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Poti (Republik Georgien)
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Batumi (Republik Georgien)
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (Republik Bulgarien)

}
}
}

Ungarn

Alle Verkehrsverbindungen

3.4 Vereinbarungsverfahren

3.4.1 Antrag

Der Antrag für die Zulassung einer Verkehrsverbindung hat mindestens folgende Angaben zu beinhalten:

- Verkehrsverbindung, inklusive Neuaufgabeort und Umladeort/Umspurort;
- Beteiligte Beförderer;
- Empfänger;
- Sendungsart (Wagenladungs- oder Containerverkehr);
- Bezeichnung des Gutes.

Der Antrag ist in russischer und deutscher oder englischer oder französischer Sprache zu erstellen.

¹ Für Behandlung von Grosscontainern.

3.4.2 Ablauf, Fristen

Absender

Einreichung des Antrags.



Beförderer bei Abgang

(Spätestens 5 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders.)



Beteiligte Beförderer

(Spätestens 15 Tage nach Erhalt des Antrags vom Beförderer bei Abgang. Die genannte Frist kann in dem Fall verlängert werden, soweit ausnahmsweise eine Abstimmung mit staatlichen Organen notwendig ist. Diese Abstimmung ist unverzüglich vorzunehmen und der Beförderer ist bei Abgang umgehend zu informieren.
Der letzte Beförderer behandelt den Antrag auch mit dem Empfänger.)



Beförderer bei Abgang

(Spätestens 30 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders, ausgenommen Fälle der Fristverlängerung.)



Absender

Die Anträge und Antworten werden per E-Mail, Fax oder Telegraf übermittelt.

3.4.3 Anträge sind an die Adressen zu richten, die in der *Anlage 4* dieses Handbuchs angegeben sind.



Anlage 4

(Zu den Punkten 14.1, 25 dieses Handbuchs)

Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind

A. Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 bis 14.2.4 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
Weissrussische Eisenbahn	BC
Adresse: Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 Republik Weissrussland <u>Dienststelle Güterbeförderungen (M Bel)</u>	<u>Dienststelle für Güterbeförderungen und Aussenwirtschaftsbeziehungen</u>
TEL.: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
FAX: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-Mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by	mpa@upr.mnsk.rw.by moi@upr.mnsk.rw.by
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 a), b), c), d) und g)	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4
Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov@bdz.bg	
Unternehmen	Abkürzung
Kirgisische Eisenbahn	KRG
Adresse: Leo Tolstoi Strasse 83, Bischkek, 720009 Kirgisische Republik Abteilung für Güterverkehr und kommerzielle Tätigkeit	
TEL.: (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08	
FAX: (+996) 312 64 81 08	
E-Mail: office@railway.aknet.kg marketing@railway.aknet.kg	

Unternehmen	Abkürzung
AB „Lietuvos gelezinkeliai“ Kroviniu vezimo direkcija	LG
Adresse: Direktion für Güterbeförderungen Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen	
TEL.: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-Mail: cargo(at)litrail.lt	
Unternehmen	Abkürzung
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Adresse: Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Bereich Vertrieb) Sekcia podpora predaja (Hauptabteilung Verkaufsunterstützung) Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slovenská republika / Slowakische Republik	<u>Für Behandlung von Grosscontainern</u> Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Bereich Vertrieb) Oddelenie intermodálnej prepravy (Abteilung Intermodaler Verkehr) Drieňova 24 820 09 Bratislava Slovenská republika / Slowakische Republik
TEL.: (+421) 55 229 5470	(+421) 2 2029 7442
FAX:	
E-Mail: valkova.anna(at)zscargo.sk	belak.branislav(at)zscargo.sk
Unternehmen	Abkürzung
Central Railways a.s.	Central Railways
Adresse: Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovenská republika	
TEL.:	
FAX: (+421) 55 6780 181	
E-Mail: crw@crw.sk	
Unternehmen	Abkürzung
ČD Cargo AG	CD Cargo
Adresse: Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 Tschechische Republik	
TEL.: (+420) 972 242 255	
FAX: (+420) 972 242 103	
E-Mail: michal.vitez(at)cdcargo.cz	
Unternehmen	Abkürzung
DB Cargo AG	DB Cargo
Adresse: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+49) 203 454 1765	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: c-ksz-kombinierter-verkehr-dui(at)deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com

Unternehmen	Abkürzung
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Adresse: ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: dbcargo.pl@deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com
Unternehmen	Abkürzung
OAO Russische Eisenbahnen	RZD
Adresse: RU-107174, Moskau, Novaja-Basmannaja-Str. 2 Departement für internationale Zusammenarbeit	
TEL.: (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 260 1076	
FAX : (+7) 499 262 2880	
E-Mail: rennela(at)center.rzd.ru	
polus(at)css-rzd.ru	
Unternehmen	Abkürzung
Estnische Eisenbahnen (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse: Marketingdienst AG Estnische Eisenbahn AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TEL.: (+372) 615 86 96	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: raudtee(at)evr.ee	
Unternehmen	Abkürzung
Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine	UZ
<u>Hauptabteilung für kommerzielle Fragen</u>	<u>Staatliches Unternehmen «Ukrainisches Zentrum für Transport und Logistik» (GP UTLZ)</u>
Adresse: Tverskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680, Ukraine	Fedorova Strasse 32, Kiev, MSP 03050, Ukraine
TEL.: (+380) 44 465 12 32	(+380) 44 465 32 66
(+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 19 87
FAX: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31
	(+380) 44 406 93 88
E-Mail: cmku4(at)lotus.uz.gov.ua	uslovia(at)utlc-uz.com
cmu(at)uz.gov.ua	sprotsenko@utlc-uz.com
	y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1, 14.2.3	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.2, 14.3

Unternehmen	Abkürzung
Georgische Eisenbahn	GR
Adresse:	Kommerzieller Dienst des Departements für Güterverkehr Tamar Mepe Strasse 15 0112 Tbilissi. Georgien
TEL.:	(+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14
FAX:	(+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14
E-Mail:	gjincharadze(at)railway.ge tsikhelashvili(at)railway.ge
Unternehmen	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)	PKP PLK S.A.
Adresse:	Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitungszentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau
TEL.:	(+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00
FAX:	(+48) 22 473 35 68
E-Mail:	elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl
Bemerkungen:	
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g)	
	eilung für Internationale Angelegenheiten
Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP Cargo AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse:	Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Verkaufspolitik - Abteilung für Internationale Angelegenheiten Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau
TEL.:	(+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91
FAX:	(+48) 22 474 45 95
E-Mail:	m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu
Bemerkungen:	
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4	
Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse:	PKP LHS Sp. z o.o. Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4 auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 65
FAX:	(+48) 84 532 13 65
E-Mail:	j.nowak(at)pkp-lhs.pl
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g) auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 05
FAX:	(+48) 84 532 13 50
E-Mail:	e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl



Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Lietuvos geležinkeliai“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: cargo.S54@zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: cargo.S54@zscargo.sk</p>

Unternehmen	Перевозчик
UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Unternehmen	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu

Unternehmen	Перевозчик
Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com

Unternehmen	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu